

诗苑小憩

——美国卷



休闲英语

世界图书出版公司

A LITTLE
RELAXATION
IN THE
EDEN OF
POETRY

AMERICAN
VOLUME

陈才宇编译



陈才宇编译

诗苑小憩

——美国卷

A LITTLE RELAXATION
IN THE EDEN OF POETRY
AMERICAN VOLUME
英汉对照



休闲英语
ENGLISH
ENTERTAINMENT

世界图书出版公司

责任编辑:焦健

封面设计:王俭

A Little Relaxation
in the Eden of Poetry
• American Volume •
诗苑小憩——美国卷

陈才宇 编译

上海世界图书出版公司出版

上海市延安西路 973 号 801 室

邮政编码 200050

上海场南印刷厂印刷

新华书店上海发行所发行

各地新华书店和外文书店经销

开本:787×960 1/32 印张:5.5 字数:104,000

1995 年 10 月第 1 版 1997 年 6 月第 2 次印刷

印数:10,001—15,000

ISBN:7-5062-2733-9/H·61

定价:6.80 元

序

戴炜栋

随着我国改革开放的深入,英语在我们生活和工作中的作用也越来越明显。无论是从事对外贸易、科技研究,还是参与体育比赛、文化活动,甚至与国外的亲友联系,几乎都要用到英语。尽管语言学家已经发明了世界语,但是世界上实际应用最广的语言仍是英语。就此而言,英语是真正的“世界语”,至少目前如此,这也就是为什么学习英语能成为一种世界性热潮的原因。最近十多年来,我国也有越来越多的人投入到英语学习中,他们孜孜不倦地学习英语,刻苦勤奋地钻研英语。这固然是自身生活和工作的需要,但同样也是改革开放的需要,既符合自己的个人利益,也符合国家和民族的利益。

但是,对许多英语学习者来说,学习英语却很不容易,因为他们中大多数人都没有机会接受专业的英语训练,而只是利用业余时间学习英语。这样他们不仅缺少学习英语的语言环境,而且对英语学习的方法也不是很了解,常把精力花在反复背诵单词和机械操练英语句型上。这样做当然也有必要,但是光是背诵和进行机械的句式操练,毕竟过于单调和枯燥,久而久之不仅使学习者产生沉重感乃至厌倦感,

而且也很难取得好的学习效果。其实,学习英语的方式是多种多样的,背诵单词和进行句式操练是一种方法,但除此之外还有更多的途径,譬如广泛大量的阅读也是一种提高英语学习效果的有效手段。

上海世界图书出版公司即将出版的《休闲英语》丛书将给广大英语学习者提供一种新的学习样式。这种学习样式不是单纯地为学习而学习,而是将学习、娱乐、休息三者有机地结合起来,使学习时不感枯燥,休息时不感负担,在欢快的气氛中不知不觉地将语言知识融汇贯通,寓学于休息之时,寓学于娱乐之中,达到事半功倍的效果。

计划中的《休闲英语》丛书有很多辑,有轻轻松松学英语系列,英汉对照的趣味幽默故事系列、名人演说系列、格言妙语系列,以及歌曲游戏系列等等。总之,《休闲英语》丛书的内容是丰富多彩的,它的面貌是活泼可爱的。我相信,它问世后一定会在不同年龄、不同层次、不同要求的英语学习者中找到知音,和大家成为好朋友。

一九九四年十一月

目 录

1. A Nation's Strength R. W. Emerson(1)
民族的力量 爱默生
2. The Snowstorm R. W. Emerson(3)
暴风雨 爱默生
3. The Arrow and the Song
..... H. W. Longfellow(5)
箭与歌 朗费罗
4. The Tide Rises, the Tide Falls
..... H. W. Longfellow(7)
潮水涨,潮水落..... 朗费罗
5. Snowflakes H. W. Longfellow(10)
雪花 朗费罗
6. To Helen Allan Poe(13)
给海伦 爱伦·坡
7. Eldorado Allan Poe(17)
黄金之乡 爱伦·坡
8. Love Equals Swift and Slow
..... H. D. Thoreau(21)
爱情又急又缓 梭罗
9. Smoke H. D. Thoreau(23)

- 烟 梭罗
10. The Portent H. Melville(25)
- 前兆 麦尔维尔
11. Gold in the Mountain H. Melville(29)
- 金子埋在山中 麦尔维尔
12. I Hear America Singing W. Whitman(31)
- 我听见美利坚在歌唱 惠特曼
13. I Saw in Louisiana a Live-Oak Growing
 W. Whitman(35)
- 我在路易斯安那看见一棵栎树在生长
 惠特曼
14. When I Heard the Learn'd Astronomer
 W. Whitman(38)
- 当我聆听博学的天文学家 惠特曼
15. Beat! Beat! Drums! W. Whitman(40)
- 敲吧! 鼓! 敲吧! 惠特曼
16. O Captain! My Captain!
 W. Whitman(45)
- 哦, 船长! 我的船长! 惠特曼
17. How Happy Is the Little Stone
 E. Dickinson(49)
- 这颗小石子多么幸福 狄金森
18. Because I Could Not Stop for Death
 E. Dickinson(51)
- 因为我不能停下来等死亡 狄金森
19. Those—Dying Then E. Dickinson(53)
- 那些——垂死的人 狄金森

20. Some Things That Fly There Be
 E. Dickinson(55)
 有些事物能飞翔 狄金森
21. I Never Saw a Moor E. Dickinson(57)
 我从未见过荒野 狄金森
22. It Sounded As If the Streets Were Running
 E. Dickinson(59)
 我好像听见街道在奔跑 狄金森
23. I'm Nobody E. Dickinson(61)
 我是无名之辈 狄金森
24. The Spider as an Artist E. Dickinson(63)
 蜘蛛作为艺术家 狄金森
25. Our Heroes P. Cary(65)
 我们的英雄 凯丽
26. Swimming C. Scollard(67)
 游泳 斯各勒德
27. Do You Fear the Force of the Wind
 H. Garland(70)
 你可害怕狂暴的风 加兰
28. The Mountains Are a Lonely Folk
 H. Garland(72)
 山岳是沉默的勇士 加兰
29. The Deer M. Austin(74)
 鹿 奥斯丁
30. A God in Wrath S. Crane(76)
 盛怒的上帝 克兰
31. There Was Crimson Clash of War

- S. Crane(78)
经过战争猩红的冲突 克兰
32. In a Lonely Place S. Crane(80)
在一个偏僻的地方 克兰
33. Acquainted with the Night R. Frost(82)
夜的故人 弗罗斯特
34. In Winter in the Woods Alone
..... R. Frost(86)
独自在冬天的林中 弗罗斯特
35. Stopping by Woods on a Snowy Evening
..... R. Frost(88)
雪夜林边逗留 弗罗斯特
36. A London Thoroughfare 2 A. M.
..... A. Lowell(91)
伦敦大街凌晨二时 罗韦尔
37. Hokku A. Lowell(95)
俳句 罗韦尔
38. Fog C. Sandburg(98)
雾 桑德堡
39. Window C. Sandburg(100)
窗 桑德堡
40. My Last Will J. Hill(102)
我的遗嘱 希尔
41. Night M. Weber(104)
夜 韦伯
42. The Red Wheelbarrow
..... W. C. Williams(106)

- 红色的手推车 威廉斯
43. **To Waken an Old Lady**
 W. C. Williams(108)
 唤醒老妇 威廉斯
44. **Poem** W. C. Williams(111)
 诗 威廉斯
45. **The Young Housewife**
 W. C. Williams(113)
 少妇 威廉斯
46. **The Botticellian Trees**
 W. C. Williams(115)
 波堤切利的树 威廉斯
47. **Like Barley Bending** S. Teasdale(121)
 像麦禾那样摇曳 蒂斯苔尔
48. **In a Station of the Metro** E. Pound(123)
 在地铁车站 庞德
49. **Ts'ai Chi'ñ** E. Pound(125)
 曹植 庞德
50. **A Girl** E. Pound(127)
 女孩 庞德
51. **Simulacra** E. Pound(129)
 影子 庞德
52. **Black Slippers; Bellotti** E. Pound(131)
 黑色的拖鞋: 贝罗蒂 庞德
53. **The Garden** E. Pound(134)
 花园 庞德
54. **Trees** J. Kilmer(137)

- 树 基尔默
55. Preludes T. S. Eliot(140)
- 序曲 艾略特
56. The Waste Land T. S. Eliot(142)
- 荒原 艾略特
57. Tropic Moon E. Scott(145)
- 热带的月 斯各特
58. Winter Moon E. Scott(147)
- 冬月 斯各特
59. In Just-spring E. E. Cummings(149)
- 在真正的——春天 肯明斯
60. When Life is Quite Through with
..... E. E. Cummings(153)
- 当生命到了尽头 肯明斯
61. Dreams L. Hughes(156)
- 梦 休斯
62. The Negro Speaks of Rivers
..... L. Hughes(158)
- 黑人说河 休斯
63. The Bean Eaters G. Brooks(161)
- 食豆者 布洛克斯
64. We Real Cool G. Brooks(164)
- 我们真冷漠 布洛克斯

1. A Nation's Strength

R. W. Emerson

Not gold, but only man can make
A people great and strong;
Men who, for truth and honor's sake
Stand fast and suffer long.

Brave men who work while others sleep,
Who dare while others fly—
They build a nation's pillars deep
And lift them to the sky.

[词汇] fly [flai] v. 逃跑

pillar ['pilə] n. 柱子, 支柱

民族的力量

——爱默生

不是金子,只有人
才能使民族伟大而强盛;
为了真理,为了荣誉,
他们意志坚定,历尽艰辛。

他们无所畏惧,别人睡觉时工作,
别人逃命时更显神勇,
他们深深埋下民族的支柱,
并将它高高竖上天空。

[简介]莱尔夫·华尔多·爱默生(Ralph Waldo Emerson, 1803—1882),美国散文家、诗人,先验主义作家的代表。

《民族的力量》热情地讴歌了民族的中坚:那些为了真理和荣誉无私无畏地奋斗着的人们。《暴风雪》像一幅风景画,描绘了浩荡雄浑的自然力。

2. The Snowstorm

R. W. Emerson

Announced by all the trumpets of the sky,
Arrives the snow, and, driving o'er the fields,
Seems nowhere to alight: the whited air
Hides hills and woods, the river, and the heaven,
And veils the farmhouse at the garden's end.
The sled and traveler stopped, the courier's feet
Delayed, all friends shut out, the housemates sit
Around the radiant fireplace, enclosed
In a tumultuous privacy of storm.

[词汇] alight [ə'lait] v. 飞落, 降落

sled [sled] n. 雪橇

courier ['kuriə] n. 信使

radiant ['reidjənt] a. 光芒四射的

tumultuous [tju'mʌltjuəs] a. 喧哗的

暴风雪

——爱默生

空中的喇叭齐声宣告，
大雪降临，飘向原野，
好像无处着落：白茫茫的气象
淹没山丘和树林，河流和天宇，
遮蔽花园尽头的农舍，
雪橇与旅人停止行程，
邮差被耽误，朋友躲在家里，
同住一室的人围坐在煌煌的炉膛边，
被困在暴风雪喧哗的中心。

3. The Arrow and the Song

H. W. Longfellow

I shot an arrow into the air;
It fell to earth, I know not where;
For, so swiftly it flew, the sight
Could not follow it in its flight.

I breathed a song into the air;
It fell to earth, I knew not where;
For who has sight so keen and strong
That it can follow the flight of song?

Long, long afterward, in an oak
I found the arrow, still unbroke;
And the song, from beginning to end,
I found again in the heart of a friend.

[词汇] flight [flait] n. 飞行

oak [əuk] n. 橡树

箭与歌

——朗费罗

我将一支箭射向天空，
箭落地，我不知它的影踪；
因为这箭射得那么迅猛，
肉眼跟不上它的飞行。

我将一支歌唱向天空，
歌落地，我不知它的影踪；
谁有眼睛那么锐利，
能将飘扬的歌声追及？

很久以后，在一棵橡树上，
我发现那支箭，完好依然；
那支歌则从头至尾
进入我朋友的心扉。

[简介] 亨利·瓦兹华斯·朗费罗 (Henry Wadsworth Longfellow, 1807—1882), 美国诗人。他的诗音韵优美, 雅俗共赏, 具有温和的民主主义者和人道主义者的思想倾向。

《箭与歌》和《潮水涨, 潮水落》是脍炙人口的名篇, 具有民歌的风味。《雪花》借景抒情, 表达作者内心的惆怅与忧闷。